



1



3



5



7



9



12



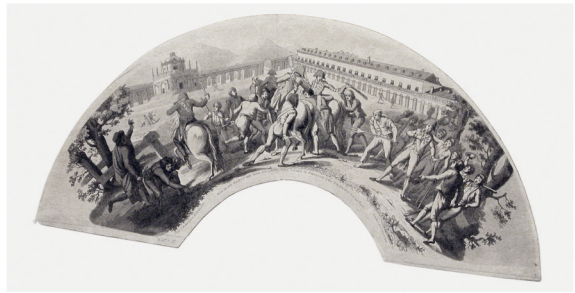
2



4



6



8



10



11



13

1808. Baionako Abdikazioaren alde. Apaingarria eta delitua Donostia 2016, Europako Kultur Hiriburuen Bake-ituna proiektuaren ikerketa-kasu bat da. *Bake-ituna* San Telmo Museoa eta Koldo Mitxelena Kulturunearekin batera dago antolatua; Telefónicaen babesarekin eta EU-Japan Fest-en eta Flandriako Gobernuaren laguntzarekin, eta honako hauen lankidetzarekin: Baionako Euskal Museoa, DIDAM, Baionako Udala, Artium Arte Garaikidearen Euskal Zentro-Museoa, Fundació Antoni Tàpies, Jorge Oteiza Fundazio Museoa, Bilboko Arte Ederren Museoa, Zumalakarregi Museoa, Laboratorium Museoa, Salamancako Unibertsitatearen VIII. Menduurrena eta Tabakalera Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroa.

1808. Lors de l'Abdication à Bayonne. Ornement et délit est un cas d'étude de *Traité de paix*: un projet de Saint-Sebastien 2016, Capitale Européenne de la Culture, organisé avec San Telmo Museoa et Koldo Mitxelena Kulturunea, avec le parrainage de Telefónica et le soutien de l'EU-Japan Fest et du Gouvernement flamand, et avec la collaboration du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, du DIDAM, de la Mairie de Bayonne, de l'Artium Centre-Musée Basque d'Art Contemporain, de la Fundació Antoni Tàpies, de la Fondation Musée Jorge Oteiza, du Musée des Beaux-Arts de Bilbao, du Zumalakarregi Museoa, du Laboratorium Museoa, du VIIIe Centenaire de l'Université de Salamanca et de Tabakalera Centre International de Culture Contemporaine.

1808. Por la Abdicación de Bayona. Ornamento y delito es un caso de estudio de *Tratado de paz*: un proyecto de San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura, organizado junto a San Telmo Museoa y Koldo Mitxelena Kulturunea; con el patrocinio de Telefónica y el apoyo de EU-Japan Fest y el Gobierno de Flandes; y con la colaboración del Museo Vasco y de la historia de Bayona, DIDAM, Ayuntamiento de Bayona, Artium Centro-Museo Vasco de Arte Contemporáneo, Fundació Antoni Tàpies, Fundación Museo Jorge Oteiza, Museo de Bellas Artes de Bilbao, Zumalakarregi Museoa, Laboratorium Museoa, VIII Centenario de la Universidad de Salamanca y Tabakalera Centro Internacional de Cultura Contemporánea.

1808. For the Abdication of Bayonne. Ornament and Crime is a case study of *Peace Treaty*: a project by San Sebastian 2016, European Capital of Culture, organised along with San Telmo Museoa and Koldo Mitxelena Kulturunea; with the sponsorship of Telefónica and the support of EU-Japan Fest and the Government of Flanders; and with the collaboration of the Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, DIDAM, Bayonne City Council, Artium-Basque Museum of Contemporary Art, Fundació Antoni Tàpies, Jorge Oteiza Foundation Museum, Bilbao Fine Arts Museum, Zumalakarregi Museoa, Laboratorium Museoa, 8th Centenary of the University of Salamanca and Tabakalera International Centre for Contemporary Culture.

Antolatzaileak / Organiseurs



Laguntzaileak / Collaborateurs



Babesle-oroak / Sponsor générale

DSS2016.EU



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016  
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA  
CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE  
DSS2016.EU

# 1808

Baionako Abdikazioaren alde. Apaingarria eta delitua  
Lors de l'Abdication à Bayonne. Ornement et délit  
Por la Abdicación de Bayona. Ornamento y delito  
For the Abdication of Bayonne. Ornament and Crime

DIDAM, Baiona  
2016/6/3 – 2016/9/25



1. Innocent-Louis Goubaud  
*Portrait de Joseph Bonaparte, roi d'Espagne, comte de Surville*, 1832  
Musée de la maison Bonaparte, Ajaccio  
©RMN Grand Palais (maison Bonaparte)/ Gérard Blot
2. Valençayko jauregiko areto nagusiko altzarietako apaingarriak / Broderies du mobilier du grand salon du château de Valençay  
Château de Valençay / Michel Chassat

3. *Ferdinanda emines*. Lag.  
*Genera et species plantarum* 31, 1816  
Biblioteca del Real Jardín Botánico, CSIC, Madrid. © RJB-CSIC
4. Real Fábrica del Buen Retiro  
*Surtout de table. Tempietto en forme d'autel*, 1790  
Château de Fontainebleau  
©RMN Grand Palais (Château de Fontainebleau) / Adrien Didierjean

5. Esteve y Villela d'après Lacoma  
*Fernando VII. Rey de las Españas*, XIXe s.  
Baionako Euskal Museoa / Musée Basque et de l'histoire de Bayonne
6. José Ramón Ais  
*Jardín de la guerra de la Independencia española*, 2015-2016  
Artistaren bilduma / Collection de l'artiste

7. Laurent Dabos  
*Trompe-l'œil combinant le « Traité définitif de paix entre la République française et le Roi d'Espagne et des Indes » et les portraits du Premier Consul et de Charles IV de Bourbon*, 1801  
Musée Marmottan-Monet, Paris  
© Bridgeman Images / Giraudon

8. *Día 19 de marzo de 1808. En Aranjuez, caída y prisión del Príncipe de la Paz*, 1813  
Behmann & Collmannek Londresen argitaratutako litografia / Lithographie publiée à Londres par Behmann & Collmann  
Baionako Euskal Museoa / Musée Basque et de l'histoire de Bayonne

9. Ezezaguna / Anonyme  
*Marrac relevé après l'incendie, détail de la chapelle*, 1834  
Musée Basque et de l'histoire de Bayonne
10. José Ramón Ais  
*Jardín de la guerra de la Independencia española*, 2015-2016  
Artistaren bilduma / Collection de l'artiste

11. Pedro Alvarez  
*«Ten»The Romantic Dollscape*, 2003  
Bilduma partikularra / Collection particulière
12. *Long faces at Bayonne or King Nap and King Jose in the Dumps*, 1808  
Walkerrek Londresen argitaratutako karrikatura / Caricature publiée à Londres par Walker N° 7 Cornhill  
Baionako Euskal Museoa / Musée Basque et de l'histoire de Bayonne

13. Ian Hamilton Finlay, Gary Hincks  
*Both the Garden Style...*, 1987  
Koldo Mixelena Kulturunea, Gipuzkoako Foru Aldundia  
Estate of Ian Hamilton Finlayren kortesia / Avec l'aimable autorisation de l'Estate of Ian Hamilton Finlay

# 1808

1808. Baionako Abdikazioaren alde. Apaingarria eta delitua erakusketa *Ikerketa-kasu* bat da, Donostia 2016, Europako Kultur Hiriburua programako *Bake-ituna* proiektukoa, eta Ipar Euskal Herriko Baionako Udalaren DIDAM espazioan dago ikusgai.

Napoleon Baionako erdiguneko *sous-préfecture*ren kokatu zen. Toki deserrosoa zen hura, eta ostatu duina eskatu zuen. Marraceko jauregira aldatu zen, eta inperioko altzari-zainari agindu zion dekoratzeko. Espainiako erregeei egin zien harrera afaltzeko. 1808ko maiatzaren 5ean, Napoleonek Espainiako erregeak elkartu zituen, Dubrocq hotelean ostatatuta zegoen Fernando VII.a eta Gouvernement hotelean zegoen Karlos IV.a. Borboitarren abdikazioa lortu, eta Josef anaia jarri zuen Espainiako tronuan. 1825eko suteaz geroztik, Marraceko jauregia hondakinetera birrinduta geratu zen. Dekorazio zaharreko hondakinak barreiatu zituzten. Baionako Abdikazioaren historia jauregiatiko apainguruen eta gelen historia da aldi berean.

Ez dira gutxi izan azken urteetan Baionako Abdikazioan gertatutakoari eskaini zaizkion erakusketak, legezkoa edo legez kontrakoa izan, hor sortu baitzen Espainiako erresuman izan den lehenbiziko konstituzioa. Eta, hala ere, argudio gehiago ditugu ahazmenetik ateratzeko. Horietako bat landuko dugu hemen, anekdota izan arren, argi egiten baitu gertaera zehatz horiei buruz. Frantziako jauregian erbesteraturik Espai-

niako printzesek egin zituzten eskulanak hartuta –tapizeria, lore-apaindurak, lorezaintza–, halako kultura-mundu frantses-tu bat iker dezakegu, dekorazioa Ilustrazioko proiektuaren porrotaren aurrean bilatutako babes gisa.

Olivier Ribeton eta José Ramón Ais komisarioek Aisen proiektu bat hartu dute ardatz proiektua egituratzeko, *Espainiako Independentziako Gerraren lorategia*: “bidaldi botanikoez koloniak zeharkatzen zituzten, garapen ekonomikorako baliagarri izan zitezkeen lehengaien bila. Aurkikuntza berri bakoitzaren izena jaso eta ondo katalogatu behar zen, Ilustrazioko espirituari jarraikiz [...] Baionako Abdikazioko eta frantsesen aurkako gerretako protagonistek ordain botanikoak dituzte, haien izenak eman baitzitkiete espezie botaniko berriei, adibidez, Mexikoko *árbol de las margaritas* izena du, Fernando VII.aren omenez”.

Lorategiaren diseinua kontzeptualki funtzionatzen duen eta azterketa eta esperimentazioko arlo desberdinak sortzen dituen paisaia-saio gisa dago planteatuta. Lorategiak historia-aren bidez egiten du hausnarketa indarkeriaz, kolonialismoaz eta inperialismoaz, eta ahalegina egiten du arazo horiek orainera ekarri eta agerian jartzeko. Aldi berean, begiespen- edo jolas-toki bilakatu nahi du guda-zelai bat, naturak berak duen entropiak “historia ofizialak” neutralizatu ditzan, ez garailerik ez garaiturik irudikatzen ez duen anti-monumentu bat. Apaingarria eta delitua.

# 1808

1808. *Lors de l'Abdication à Bayonne. Ornement et délit* est une exposition *Cas d'étude* dans le cadre du projet *Traité de paix* de Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture, et se déroule dans l'espace DIDAM de la Mairie de Bayonne, Pays Basque français.

Napoléon s'installe dans la *sous-préfecture* du centre de Bayonne ; l'endroit est inconfortable et il exige un logement digne. Ce sera le château de Marrac, qu'il fait meubler par le garde-meuble impérial. Il invite les souverains espagnols à dîner. Le 5 mai 1808, Napoléon réunit les rois d'Espagne, Ferdinand VII, logé à l'hôtel Dubrocq, et Charles IV, à l'hôtel du Gouvernement. Il obtient l'abdication des Bourbons et installe son frère Joseph sur le trône d'Espagne. En 1825, un incendie réduisit en ruines le château de Marrac. Les vestiges de l'ancienne décoration furent dispersés. L'histoire de l'Abdication de Bayonne est, aussi, l'histoire de l'ornement et de l'habitat de ses châteaux.

Moult expositions ont été consacrées, ces dernières années, à l'Abdication de Bayonne, un fait plus ou moins illégitime, mais qui fut à l'origine de la première Constitution du royaume d'Espagne. Mais ce ne sont pas les seuls arguments à repêcher. Penchons-nous sur l'un d'eux car, bien qu'anecdotique, il jette une lumière précise sur ces faits concrets. Partant des travaux manuels des princesses espagnoles dans leur exil français doré – tapisserie,

ornements floraux, jardinage – nous pouvons explorer un certain monde culturel *afrancésado*, la décoration comme refuge face à l'échec du projet des Lumières.

Les commissaires, Olivier Ribeton et José Ramón Ais, sont partis d'un projet de ce dernier, *Le jardin de la Guerre d'indépendance espagnole*, pour structurer le projet : « les expéditions botaniques parcouraient les colonies à la recherche de matières premières pouvant servir au développement économique. Chaque nouvelle trouvaille devait être nommée et cataloguée selon l'esprit des Lumières [...] les protagonistes de l'Abdication de Bayonne et les guerres contre le Français possèdent leurs équivalents botaniques, leurs noms ont été donnés à de nouvelles espèces botaniques, ainsi le mexicain *árbol de las margaritas* est appelé *Ferdinanda emines* en l'honneur de Ferdinand VII ».

La conception du jardin tient de l'essai paysagiste qui fonctionne de façon conceptuelle et génère différentes sphères d'étude et d'expérimentation. On y réfléchit sur la violence, le colonialisme et l'impérialisme à travers l'histoire, en cherchant à transposer et à mettre en évidence leur problématique dans le cadre actuel, tout en proposant de transformer un champ de conflit politique en un lieu de contemplation et de délasserment, dans lequel l'entropie de la nature elle-même neutralise les « histoires officielles », un anti-monument où ne sont représentés ni les vainqueurs, ni les vaincus. Ornement et délit.

# 1808

1808. *Por la Abdicación de Bayona. Ornamento y delito* es una exposición *Caso de estudio* incluida en el proyecto *Traitado de paz* de San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura y tiene lugar en el espacio DIDAM del Ayuntamiento de Bayona, en el País Vasco francés.

Napoleón se instala en la *sous-préfecture* del centro de Bayona, un lugar incómodo, y exige un alojamiento digno. Se trata del palacio de Marrac y lo hace amueblar por el guarda-muebles imperial. Recibe para cenar a los soberanos españoles. El 5 de mayo de 1808, Napoleón reúne a los reyes de España, Fernando VII, alojado en el hotel Dubrocq y Carlos IV en el hotel del Gouvernement. Obtiene la abdicación de los Borbones e instala a su hermano José en el trono de España. Después de un incendio en 1825, del palacio de Marrac no quedaron más que ruinas. Los restos de la antigua decoración fueron dispersados. La historia de la Abdicación de Bayona es también la historia del ornamento y habitación de sus palacios.

No han sido pocas las exposiciones dedicadas estos años al sucedido de la Abdicación de Bayona, más o menos ilegítimo, pero que dio lugar a la primera Constitución que se diera al Reino de España. Y aún así, nos quedan todavía argumentos que rescatar. Atendemos aquí a uno de ellos que, no por anecdótico, deja de ofrecer una luz precisa sobre estos hechos concretos. A partir de los trabajos manuales que las princesas

de España desarrollaron en el palacio exilio francés –tapicería, ornamentos florales, jardinería– podemos explorar un cierto mundo cultural afrancesado, la decoración como refugio ante el fracaso del proyecto ilustrado.

Los comisarios, Olivier Ribeton y José Ramón Ais, se han centrado en un proyecto de este último, *El jardín de la guerra de la Independencia Española*, para estructurar el proyecto: “las expediciones botánicas recorrían las colonias a la búsqueda de materias primas que sirvieran para su desarrollo económico. Cada nuevo hallazgo debía ser nombrado y catalogado siguiendo el espíritu de la Ilustración [...] los protagonistas de la Abdicación de Bayona y las guerras contra el francés tienen sus equivalentes botánicos, sus nombres han sido dados a nuevas especies botánicas, el mexicano árbol de las margaritas se intitula *Ferdinanda emines* en honor a Fernando VII”.

El diseño del jardín está planteado como un ensayo paisajístico que funciona conceptualmente y genera diferentes áreas de estudio y experimentación. Se reflexiona sobre violencia, colonialismo e imperialismo a través de la historia, intentando trasladar y evidenciar su problemática en el presente, al tiempo que propone transformar un campo de conflicto político en un lugar de contemplación y recreo, donde la entropía de la propia naturaleza neutraliza las “historias oficiales”, un anti-monumento en el que no son representados ni vencedores ni vencidos. Ornaments and crime.

# 1808

1808. *For the Abdication of Bayonne. Ornament and Crime* is a *Case Study* exhibition within the *Peace Treaty* project organised as part of the San Sebastián 2016, European Capital of Culture. Takes place at the DIDAM space of the Mairie de Bayonne, in the French Basque Country.

Napoleon arrived at the *sous-préfecture* in the centre of Bayonne, an uncomfortable place, and demanded decent quarters. He was taken to the Chateau de Marrac, and gave orders for it to be furnished by the imperial *Garde-Meuble*. He then invited the Spanish sovereigns to dine. On 5 May 1808, Napoleon brought together the kings of Spain, Ferdinand VII, who was staying at the Hotel Dubrocq, and Charles IV, who lodged at the Hotel du Gouvernement. He secured the abdication of the Bourbons and placed his brother Joseph on the Spanish throne. After a fire in 1825, the Chateau de Marrac was reduced to rubble. The remains of the former decoration were scattered. The story of the Abdication of Bayonne is also the story of the dwelling and decoration of its palaces.

Over the past few years several exhibitions have focused on the events surrounding the Abdication of Bayonne, an incident that is of questionable legitimacy but resulted in the first Constitution given to the Kingdom of Spain. In spite of these exhibitions, there still remain arguments to be explored. Here we focus on one of these, which may appear anecdotal but nonetheless sheds a particular light on these

specific events. The handicrafts that the Princesses of Spain practised in their palace exile in France – tapestry-making, flower arrangement, gardening – allow us to explore a certain Frenchified cultural world: decoration as a refuge from the failure of the Enlightenment project.

The curators Olivier Ribeton and José Ramón Ais have focused on one of the latter's projects, *The Garden of the Spanish War of Independence*, to structure the project: “botanical expeditions travelled around the colonies in search of raw materials that could be used for their economic development. Each new discovery had to be named and catalogued in the spirit of the Enlightenment ... the protagonists of the Abdication of Bayonne and the wars against the French have their botanical equivalents: their names were given to new botanical species, such as the Mexican Giant Daisy Tree, which was named *Ferdinanda emines* in honour of Ferdinand VII”.

The garden has been designed as a kind of landscape-essay that works conceptually and generates different areas of study and experimentation. Areas of reflection include violence, colonialism and imperialism throughout history, seeking to transfer and highlight related issues in the present. The project also seeks to transform a field of political conflict into a space for contemplation and leisure, where the entropy of nature neutralises “official histories”. An anti-monument that represents neither the victors nor the vanquished. Ornament and crime.